



Ky Educational Interpreter Newsletter

*August 15, 06
Volume 2/Issue 1*

It is that time again! I want to welcome you back to the beginning of the school year as we leave behind one more summer to embark on another year of striving to facilitate the education of the Deaf/Hard of Hearing youth of Kentucky. I would encourage each and every one of you to take some time to consider how we individually can have an impact on the D/HH students we serve. We all have areas where we can seek to improve ourselves to become a more cohesive part of the educational team. What are the goals you have for your own professional development this year? How can you reach those goals? Who will you need to collaborate with in order to successfully meet the goals you have set for yourself?

Before we leave thoughts of the summer entirely, I want to mention that several of you were able to attend the Summer Institute for Educational Interpreters at KSD. This was a wonderful opportunity for us to come together and learn as a group, providing the much-needed atmosphere of a supportive learning environment. The event has been reduced to a one-week training in order to allow for more participants who previously were unable to attend based on family and other commitments. During this week, participants were divided into three different groups based on level of interpreting experience/skill. Several interpreters were able to prepare all week and take the new NIC performance test as the grand finale. For those of you who missed the event this year, please try to take part next summer.

Again, welcome back to school! I wish you all an enjoyable and successful year in educational interpreting!

Interpreter/Consultant on Educational Interpreter Issues
[mail to:Robyn.hobson@education.ky.gov](mailto:Robyn.hobson@education.ky.gov)
(502) 564-4970

Sign of the Month = Robot

<http://www.sciencedaily.com/releases/2006/08/060809154145.htm>

Check out this article, and take note of the underlined words ROBOTICS/
OMNIDIRECTIONAL

Check out this sentence in particular: “Ballbot has an onboard computer that reads balance information from its internal sensors, activating rollers that mobilize the ball on which it moves -- a system that is essentially an inverse mouse-ball drive..”

How would you sign those words/concepts? What about the whole sentence? This sentence is rich with possibilities for the use of classifiers. The use of space would be another integral feature in interpreting, as you could show the relationship between the location of the onboard computer compared to the rollers that mobilize the ball. The concept of a mouse-ball is familiar to most people because of computers, so that might be a good reference to explain this concept. Discuss these concepts with the student you serve, 2 or 3 other Deaf/Hard of Hearing people, and your mentor. It is always a good practice to ask several people who use sign language their choice of signs.

Literacy & Learning

We all know how much of a struggle it can be to interpret English idioms. Take some time to consider how you would sign the following phrase, “A bird in the hand is worth two in the bush.” What does this phrase truly mean? If we take some time to consider its meaning, and apply our knowledge of the communication preference of our client then we can successfully interpret this idiom. Again, I would also challenge you to ask some native signers how they would convey this meaning.

Research has shown that children with no hearing loss must be exposed to new information 6 times in order for them to understand. Imagine how many times a non-native English user must be exposed to new concepts in order for him or her to understand. It is important that we are prepared for those moments, in order to fully participate in the educational team. We can no longer sit on the sidelines claiming that “We can’t interpret that.” Once we are prepared, we can allow the focus to be where it needs to be-on the education of that Deaf/Hard of Hearing student.

Licensure Law Corner

Upcoming Workshops/Activities in Kentucky:

May 13, 06 “*Educational Interpreting: Survivor Series*” presented by Karin Lewis in Cold Springs, KY. This presentation is the 2nd of a series. This workshop builds on the collective experiences of educational interpreters across Kentucky, as well as participants from neighboring states. Contact Wendy Zimmerman (859)622-4966 or Linda Bozeman (859)582-7442.

May 19-20, 06 “*Classy Classics in the Classroom*” **How do I interpret the classics: Shakespeare, Beowulf** presented by Lynette Taylor and Anne Tomasetti in ECU Perkins Building Richmond, KY. This is a joint conference between KYRID and ECU Outreach. Contact Wendy Zimmerman (859)622-4966 or Linda Bozeman (859)582-7442.

June 10, 06 “*Family Learning Vacation*” at KSD. Families from across the state with deaf and hard of hearing children from birth to age 21 will find a full day of FUN! Activities include: Children’s Program, Family Fair, Swimming, Good food, Hot Air Balloon Race. Workshops on topics: Behavior Issues, Transition to work/college, Help with IEPs, Signing, Reading and more! Volunteers welcome. Contact Cathy Howle or Pat Bruce (859)239-7017.

July 1, 06 “*DeafFestival*” A one-day FREE event for ALL! Four main attractions include: The main stage *SpotLights*, The Children’s Program, *Hands Across the World*, The Folklore Program, *Culture & Traditions*, The *Visual Artist Studio* is a collection of unique works from deaf and hard of hearing artists all over the United States. The Kentucky Center for the Arts / Belvedere in Louisville, Kentucky. Contact KCDHH V/T 502-573-2604, V/T 800-372-2907, FAX 502-573-3594 or visit <http://www.kcdhh.org/deafestival/index.html>

July 19-22, 06 “*Take the journey with us*” RID Region III 2006 Conference in Milwaukee, Wisc. Presenters/entertainers include Ari Asha Castalia and Byron Bridges. “We are all on a journey.”

We are
interpreters...consumers...students...mentors...instructors...colleagues...leaders...and
...friends. Ours is a journey toward certification...linguistic competency...interpreting
competency...professional excellence...organizational excellence...increased service
provision...increased networking...increased awareness...
We are all on a journey.

We are Michigan RID, Ohio RID, Kentucky RID, Indiana RID, Illinois RID, Wisconsin RID and Minnesota RID.”

<http://www.wisrid.org/RegionIII2006.html>

July 23-29

Mini Deaf Olympics MDO Sports Festival

Volunteers Needed, Great Experience

Questions? Contact Timo at Timo01@aol.com

Useful Links:

American Sign Language Teachers Association (ASLTA)

<http://www.aslta.org/index.html>

Eastern Kentucky University's Interpreter Training Program (EKU ITP)

<http://www.interpreting.eku.edu/>

EKU Outreach Workshops

<http://www.interpreting.eku.edu/workshops.php>

Heuser Hearing Institute (HHI)

<http://www.thehearinginstitute.org/index.php3?page=home.ext>

Kentucky Association of the Deaf (KAD)

<http://www.kydeaf.org/>

Kentucky Commission on the Deaf and Hard of Hearing (KCDHH)

<http://www.kcdhh.ky.gov/>

Kentucky Licensure Board (KBI)

<http://finance.ky.gov/ourcabinet/caboff/OAS/op/interpret/>

Kentucky Registry of Interpreters for the Deaf (KYRID)

<http://www.kyrid.org/>

Mini Deaf Olympics (MDO)

<http://www.teammdo.org/default.aspx>

National Association of the Deaf (NAD)

<http://www.nad.org/site/pp.asp?c=foINKQMBF&b=91587>

Registry of Interpreters for the Deaf (RID)

<http://www.rid.org/>

Signing Exact English (SEE) Center

<http://www.seecenter.org/index.html>

Questions or feedback on the newsletter? Contact Robyn Hobson, (502) 564-4970,

robyn.hobson@education.ky.gov

